

La présentation du futur français dans quatre manuels scolaires finlandais

Mémoire de licence
dirigé par Jean-Michel Kalmbach
Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
10.04.2008
Jenna Tyrväinen

TABLE DES MATIÈRES

0	Introduction	3
1	Le futur – généralités	4
1.1	<i>Temps verbal ou morphologique</i>	4
1.2	<i>Temps sémantique</i>	4
1.3	<i>Manuels étudiés</i>	6
2	Les temps verbaux	7
2.1	<i>Le présent</i>	7
2.1.1	Valeur.....	7
2.1.2	Les manuels finlandais.....	8
2.2	<i>Le futur périphrastique</i>	9
2.2.1	Forme.....	9
2.2.2	Valeur.....	9
2.2.3	Les manuels finlandais.....	9
2.3	<i>Le futur simple</i>	11
2.3.1	Forme.....	11
2.3.2	Valeur.....	11
2.3.3	Les manuels finlandais.....	12
2.4	<i>Le futur antérieur</i>	14
2.4.1	Forme et valeur.....	14
2.4.2	Les manuels finlandais.....	14
2.5	<i>Règles diverses relevées dans les manuels</i>	15
2.6	<i>Synthèse</i>	17
	Conclusion	19
	BIBLIOGRAPHIE	20

0 Introduction

Le futur exprime des faits à venir. En finnois le futur est le plus souvent exprimé par le présent. En français le futur peut être exprimé de différentes façons : par le présent, le futur simple ou le futur proche. Dans les manuels scolaires finlandais et dans l'enseignement du français aux finnophones, on met souvent trop de valeur sur le futur proche et trop peu de valeur sur le fait que le présent peut aussi être utilisé pour exprimer le futur. En ce qui concerne le futur simple, les manuels présentent très peu ou même pas du tout les valeurs modales du futur simple.

Ainsi, cette étude traitera la manière dont le futur français est présenté aux étudiants finnophones dans les manuels scolaires. La formation du futur simple, et surtout du futur proche et antérieur, est assez claire, sa présentation ne pose donc pas de problèmes dans les manuels scolaires finlandais et nous nous concentrons sur la présentation des différentes façons d'exprimer le futur français : le présent, le futur simple, le futur proche et le futur antérieur. Comment les manuels expriment « les futurs » et comment réussissent-ils à expliquer les points les plus importants du futur, de l'emploi et de l'aspect des différentes façons d'exprimer le futur ?

Nous avons choisi quatre manuels finlandais : un manuel scolaire de langue française et trois manuels de grammaire scolaires. Nous commencerons par une présentation générale du futur, ensuite nous présenterons ces choses en détail en fonction des temps verbaux et regarderons ce qu'en disent les manuels étudiés.

1 Le futur – généralités

Le mot *futur* désigne à la fois un temps verbal, ou morphologique, (en finnois *futuuri*) et une notion sémantique du temps (en finnois *tulevaisuus*) : les faits à venir, ce qui va se produire. Nous présenterons maintenant les deux emplois du *futur*, et tout d'abord le temps verbal.

1.1 Temps verbal ou morphologique

Dans la nomenclature grammaticale française, il y a deux temps identifiables comme futur : le futur dit « futur simple » et le futur antérieur. En plus de cela le présent et le futur périphrastique s'emploient pour exprimer le futur français.

Le futur simple est un temps simple de l'indicatif dont nous traiterons la formation très brièvement dans le paragraphe concernant le futur simple. Le futur antérieur est formé du futur de l'auxiliaire et du participe passé, c'est donc un temps composé de l'indicatif. Le présent est un temps simple de l'indicatif et du subjonctif. Le futur périphrastique est le plus souvent formé à partir du semi-auxiliaire *aller* au présent et l'infinitif du verbe principale, mais il peut être exprimé également par des autres constructions. On peut donc dire d'une certaine manière qu'il y a au moins trois temps, sinon quatre qui expriment le futur.

Dans notre analyse, nous étudierons les temps dans l'ordre suivant en fonction de la gradation temporelle (présenté dans le paragraphe suivant) :

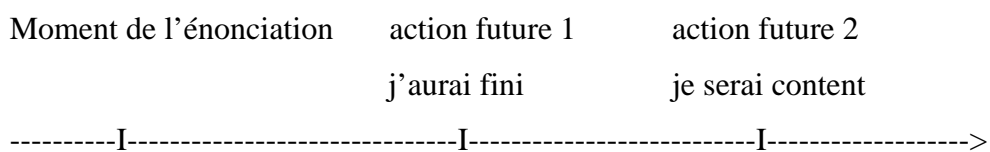
- présent (2.1)
- futur périphrastique (2.2)
- futur simple (2.3)
- futur antérieur (2.4)

1.2 Temps sémantique

Voyons maintenant ce que le mot *futur* signifie comme un temps au niveau sémantique, c'est-à-dire quelles valeurs temporelles ou autres il exprime.

La *Grammaire Larousse du français* contemporain compare les temps du passé et le futur : quand les temps du passé évoquent des actions réalisées, le futur évoque des actions à réaliser.¹ Les différentes façons d'exprimer le futur donnent un aspect à chaque fois un peu différent au fait futur exprimé.

Les faits présentés par le futur peuvent se situer dans l'avenir très proche ou très lointain. Le présent et le futur périphrastique, autrement dit la construction *aller* + infinitif expriment essentiellement un proche avenir. Le futur antérieur s'emploie pour exprimer une action future qui se réalisera avant une autre action future.² Par exemple : *Je serai content* (action future 2) *quand j'aurai fini* (action future 1) *ce travail*.



Le présent et le futur présentent l'avenir de façon subjective, l'avenir qui est en rapport avec le présent.³ Le présent exprime le fait futur comme vrai et certain.⁴ Le futur simple exprime l'avenir de façon objective, un avenir détaché du présent.⁵ Il comporte une part d'hypothèse, mais les chances de réalisation sont plus grandes que la part d'hypothèse,⁶ autrement dit le futur simple présente le fait comme très probable. Togeby compare le futur proche et le futur simple à l'aide du verbe *mourir* : « le futur est vu sous l'aspect du présent, mais sans contact direct avec lui : il mourra », mais le futur proche établit un lien entre le présent et le futur grâce au verbe *aller* au présent et il désigne « un futur préparé dans le présent : *il va mourir* ».⁷

¹ Chevalier et al. 1964 : 350

² Helkkula et al. 1987 : 48

³ Helkkula et al. 1987 : 52

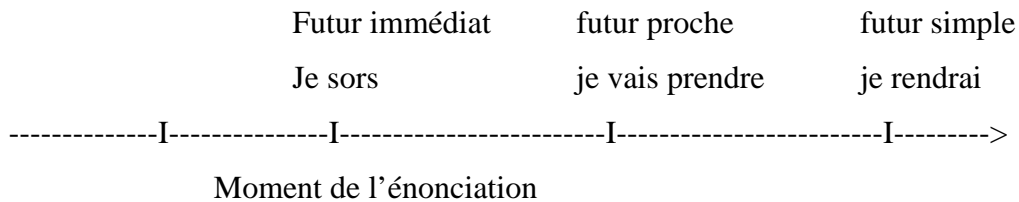
⁴ Riegel et al. 2006 : 312-313

⁵ Helkkula et al. 1987 : 52

⁶ Chevalier et al. 1964 : 349

⁷ Togeby et al. 1982 : 396

L'idée d'une gradation quantitative temporelle présentée par Helkkula nous clarifie la perception des temps verbaux du futur : dans l'exemple « Je sors, je vais prendre le métro et je rendrai visite à M. Duclos »⁸ le premier verbe, *je sors*, est un présent qui exprime ici le futur immédiat. Le deuxième verbe, *je vais prendre*, est un futur proche, et le troisième, *je rendrai*, est un futur simple.



Comme l'idée de la gradation temporelle nous le montre, une action exprimée par le futur proche peut être dans certains cas interprétée comme étant plus éloignée qu'une action exprimée par le présent.⁹ Le futur simple exprime le fait futur le plus lointain du moment de l'énonciation.

Le futur peut aussi avoir des valeurs modales, qui expriment différents actes de langage, par exemple : injonction, promesse et prédiction. On peut aussi par exemple atténuer des affirmations ou des ordres avec le futur simple.

1.3 Manuels étudiés

Nous avons choisi d'étudier quatre manuels dans ce travail :

1. *Voilà ! 3* par Bärlund, Raitala, Simula et Mauffret (2007)
2. *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* par Nivanka et Sutinen (2001)
3. *Ranskan Peruskielioppi* par Moilanen et Natri (2007)
4. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* par Bärlund et Jokinen (2001/6)

⁸ Helkkula et al. 1987 : 42

⁹ Helkkula et al. 1987 : 38

Ces manuels sont écrits en finnois et ainsi ils sont destinés aux finnophones. *Voilà ! 3* est le seul manuel scolaire étudié dans ce travail, les autres manuels sont des grammaires. *Voilà ! 3*, qui est destiné aux élèves apprenant le français depuis le premier cycle du secondaire (B2) ou depuis le second cycle du 2^e degré (B3), fait partie de la collection des manuels *Voilà !*. Les grammaires sont des manuels de grammaire plus indépendantes. *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* et *Ranskan Peruskielioppi* s'adressent à tous ceux qui s'intéressent à la langue française ou ceux qui étudient la langue tous seuls. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* s'adresse aux élèves apprenant le français depuis le premier cycle du secondaire (B2) ou depuis le second cycle du 2^e degré (B3), et à ceux qui révisent pour l'épreuve du baccalauréat, mais aussi pour ceux qui étudient la langue tous seuls.

2 Les temps verbaux

Dans cette partie nous avons choisi de présenter les points traités dans la première partie en détail en fonction des temps verbaux, autrement dit sur des critères morphosyntaxiques, parce que cela permet un rangement simple. L'ordre de la présentation des temps sera celle de la gradation temporelle (le présent, le futur périphrastique, le futur simple et le futur antérieur). Nous présenterons les points importants sur ces temps en nous appuyant sur des grammaires françaises étudiées et ensuite nous regardons ce qu'en disent les manuels finlandais. A la fin de cette partie (2.5) nous présenterons des règles diverses relevées dans les manuels. Cela nous permet de présenter les points les plus importants des différentes façons d'exprimer le futur plus clairement et dans l'ordre logique.

2.1 Le présent

2.1.1 Valeur

En finnois le présent de l'indicatif est le moyen le plus utilisé pour exprimer le futur.¹⁰ De même, en français « le présent de l'indicatif concurrence le futur simple pour exprimer un procès à venir.¹¹ » Un complément circonstanciel de temps, le contexte ou la situation peuvent donner une valeur future à un énoncé au présent.¹² Sans adverbe, le présent indique seulement un futur immédiat.¹³

¹⁰ Helkkula et al. 1987 : 25

¹¹ Riegel et al. 2006 : 312

¹² Riegel et al. 2006 : 300

¹³ Togeby et al. 1982 : 313

Le sens du verbe peut également susciter une interprétation future d'une phrase au présent. Dans les deux langues, le finnois et le français, il y a des verbes qui au présent s'orientent vers le futur par leur sens. Par exemple des verbes qui expriment le changement de l'état, *devenir, tulla, käydä*, ou le fait que la position ou l'état reste le même, *demeurer, rester, jatkaa, säilyä, pysyä*.¹⁴ Togeby et Helkkula mentionnent aussi l'idée du présent dilaté qui exprime un processus qui est en cours et qui continue dans l'avenir, ou des « préparations présentes d'une action future ». Par exemple : *Vous savez que la petite Romilly divorce ?*¹⁵

Le présent exprime le fait futur comme vrai et certain¹⁶ et en rapport avec le présent. Il peut aussi désigner un « plan établi d'avance ». Par exemple : le train part dans dix minutes. Quand il s'agit d'un projet, le présent peut exprimer même un futur assez éloigné du moment de l'énonciation. Par exemple: *croyez-moi, dans dix ans, on plie la boutique*.¹⁷

2.1.2 Les manuels finlandais

La valeur future du présent français n'est pas très bien présentée même dans toutes les grammaires françaises. Souvent on peut trouver seulement des mentions brèves sur le fait que le présent peut aussi exprimer des faits à venir ou qu'il « concurrence » le futur simple, mais à notre avis le présent à valeur de futur devrait être plus mis en valeur aussi dans les grammaires françaises. C'est un moyen très courant d'exprimer le futur, dans la langue française comme dans plusieurs autres langues.

Ainsi, les manuels scolaires finlandais eux aussi mentionnent souvent seulement qu'il est possible d'utiliser le présent pour exprimer le futur. Parmi les manuels étudiés dans ce travail, seuls *Ranskan Peruskielioppi* et *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* traitent plus précisément l'utilisation du présent à valeur de futur. *Ranskan Peruskielioppi* mentionne dans la partie des temps de l'indicatif, que

preesens ulottuu sekä tulevaan että menneeseen aikaan » et que « tulevaisuuden ilmaisemisessa preesensia voidaan käyttää lähifutuurin (aller + infinitiivi) tai varsinaisen futuurin sijasta, jos toiminta liittyy puhujan mielestä puhehetkeen. ¹⁸

Ranskan Kielioppi ja Käsikirja constate, dans la partie de l'utilisation du présent :

¹⁴ Helkkula et al 1987 : 26

¹⁵ Togeby et al. 1982 : 312, Helkkula et al. – 1987 : 26

¹⁶ Riegel et al. 2006 : 312-313

¹⁷ Helkkula et al. 1987 : 29-30

¹⁸ Moilanen - Natri 2007 : 130

preesensia käytetään joskus myös futuurin sijasta lähitulevaisuudesta puhuttaessa » et « preesens ilmaisee tässä (dans un exemple) puhujan mielessä jo toteutunutta asiaa.¹⁹

2.2 Le futur périphrastique

2.2.1 Forme

Le futur périphrastique, autrement dit le futur proche, peut être exprimé par les constructions *aller* au présent+ infinitif, *être sur le point de* + infinitif, *devoir* et *pouvoir* + infinitif.²⁰ Le présent peut aussi s'employer pour exprimer un proche avenir.

2.2.2 Valeur

Le futur proche est "en contact immédiat et en continuité avec le présent"²¹, il établit un lien entre le présent et le futur grâce au verbe *aller* au présent. Il désigne « un futur préparé dans le présent : *il va mourir* ». ²²

Avec le futur proche le locuteur peut exprimer sa certitude de la réalisation de l'action ou qu'il a l'intention de faire quelque chose.²³ Parce que le futur proche présente les faits futurs de manière subjective, autrement dit indique le lien entre le locuteur et l'action dont il parle, il peut exprimer également la certitude des événements lointains dans l'avenir.

La construction *aller* + infinitif est très courante dans la langue parlée.²⁴

2.2.3 Les manuels finlandais

Les formes du futur proche sont présentées de manière variable dans les manuels. Tous les manuels étudiés mentionnent que le futur proche est exprimé par la construction *aller* + infinitif. L'utilisation du présent pour exprimer le futur proche est mentionnée dans deux manuels, *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* et *Ranskan Peruskielioppi*. Le seul manuel qui mentionne que le futur proche peut être exprimé également par le verbe *devoir* et la construction *être sur le point de* est *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja*.²⁵

¹⁹ Nivanka – Sutinen 2001 : 115

²⁰ Riegel et al. 2006 : 315

²¹ Helkkula et al 1987 : 39

²² Togeby et al. 1982 : 396

²³ Helkkula et al. 1987 : 39-40

²⁴ Riegel et al. 2006 : 315

²⁵ Nivanka – Sutinen 2001 : 136

La formation de la construction *aller* + infinitif est bien expliquée dans tous les manuels étudiés, sauf dans *Voilà ! 3*, qui constate que

« lähitulevaisuutta/aikomista ilmaistaan ranskassa rakenteella *aller* + toinen verbi ». ²⁶

En feuilletant les manuels nous avons remarqué que *Voilà ! 1*, où le futur proche est présenté pour la première fois dans la collection des manuels *Voilà !*, présente cette construction mieux et constate que

lähitulevaisuudessa tapahtuva tekeminen voidaan ilmaista rakenteella **aller** + verbin infinitiivi. ²⁷

Les valeurs du futur proche, la certitude, la subjectivité, la relation avec le présent et l'intention sont également traitées de manière variable. La certitude n'est mentionnée dans aucun des manuels étudiés. La relation avec le présent du futur proche est mentionnée dans deux manuels, *Ranskan Peruskielioppi* et *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja*. Ce dernier mentionne que le futur proche a une relation avec le présent. De même *Ranskan Peruskielioppi* constate que le futur proche est en général inclus dans le moment de l'énonciation. ²⁸ Le seul manuel qui mentionne la subjectivité, le lien entre le locuteur et l'action, est *Ranskan Peruskielioppi*. Il constate que

sen [le futur proche] aikaulottuvuus on suhteellinen, sillä jollekin viikon päästä tapahtuva on lähellä, kun taas toiselle huomienkin voi olla kaukana tulevaisuudessa. ²⁹

L'intention est mentionnée dans *Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset*. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* constate que le futur proche exprime en général des projets et des changements concernant l'avenir et qu'il est aussi utilisé pour exprimer une action ou un événement qui se réalisera bientôt, donc dans proche avenir. ³⁰

Le fait que le futur proche s'emploie surtout dans la langue parlée est mentionné seulement dans *Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset*.

²⁶ Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 148

²⁷ Bärlund – Jokinen - Raitala – Bellotti – Laspeyres 2006 : 270

²⁸ Nivanka – Sutinen 2001 : 135

²⁹ Moilanen – Natri 2007 : 140

³⁰ Bärlund – Jokinen 2006 : 176

2.3 Le futur simple

2.3.1 Forme

En français il y a une forme verbale particulière pour exprimer un fait futur, le futur simple. La formation du futur simple est assez claire. Sauf quelques exceptions, il est composé de l'infinitif et des terminaisons *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont*, qui sont les mêmes pour tous les verbes.³¹

Dans le système hypothétique avec *si*, le verbe de la subordonnée est au présent et le verbe de la principale est au futur. Par exemple: *Si tu viens, elle partira.*³² Helkkula mentionne que le verbe de la principale peut être aussi au présent à valeur de futur.³³

2.3.2 Valeur

a) Valeur temporelle ou pragmatique : le futur simple exprime une action de manière objective et séparée du moment de l'énonciation. Il établit une coupure entre le moment de l'énonciation et l'action à venir.³⁴ Il présente le fait futur comme très probable, mais pas certain comme le présent et le futur proche.³⁵ Le futur simple peut être accompagné d'un adverbe ou un complément circonstanciel qui peuvent spécifier la distance entre le fait dans l'avenir et le moment de l'énonciation. Par exemple *tout de suite* situe le fait plus proche du présent que *bientôt*.³⁶

b) Valeur modale : le futur simple a, en plus des emplois temporels, des emplois modaux.³⁷ La situation et le contexte peuvent spécifier quel acte de langage la phrase assertive au futur accomplit. Le futur simple peut exprimer toutes sortes d'ordres, une demande polie, un conseil, une prédiction, une promesse, une supposition, de l'indignation ou atténuer une affirmation.³⁸ Le futur peut aussi formuler une opinion, un projet ou une théorie de la personne qui parle, et avec les verbes *avoir* et *être*, une supposition faite par la personne qui parle.

³¹ Delatour et al. 1991 : 130

³² Riegel et al. 2006 : 312

³³ Helkkula et al. 1987 : 32-33

³⁴ Chevalier et al. 1964 : 352

³⁵ Riegel et al. 2006 : 312-313

³⁶ Riegel et al. 2006 : 312

³⁷ Helkkula et al. 1987 : 42

³⁸ Riegel et al. 2006 : 313-314

Souvent, dans l'apprentissage du futur français, on donne l'impression que le futur proche est de la langue parlée et le futur simple de la langue écrite, que le futur proche en *aller* + infinitif tend à se substituer au futur simple dans la langue parlée. D'après Togeby, la tendance de substituer le futur simple au futur proche est « un procès qui est loin d'être accompli ». Il réfère à une statistique du français parlé qui a enregistré 1443 futurs et 795 futures proches.³⁹ Autrement dit, le futur simple est couramment utilisé également dans la langue parlée et donc l'idée présentée par les manuels finlandais (voir ci-dessous) est erronée.

2.3.3 Les manuels finlandais

Ranskan Kielioppi ja Käsikirja est le manuel qui traite le futur simple de la manière la plus approfondie. Les autres le présentent assez brièvement.

La présentation de la formation du futur simple ne pose pas des problèmes dans les manuels, donc nous ne nous concentrons pas sur cela.

L'utilisation du futur simple dans les phrases hypothétiques n'est traitée que dans *Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja*. Les deux manuels le présentent assez clairement. *Voilà ! 3* constate que le futur simple n'est jamais utilisé dans la phrase hypothétique avec *si*, c'est le présent qui est utilisé dans cette subordonnée.⁴⁰ Le manuel donne un bon moyen mnémotechnique : « Les *SI* n'aiment pas les *R* ». Il mentionne également que « pilkku tulee *si*-lauseen jälkeen ennen futuurilausesta ». ⁴¹ À la page 155, le manuel donne cette règle de la manière différente : « pilkkua käytetään vain, jos *si*-lause on ennen futuurilausesta ». ⁴² À notre avis, cette dernière règle est plus claire et plus facile à comprendre que la première. *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* mentionne que la conjonction *si* de la phrase hypothétique ne peut jamais être suivie par un futur et qu'on ne met pas de la virgule avant le mot *si*.

a) L'objectivité, le fait que le futur proche exprime une action séparée du moment présent et la probabilité de l'accomplissement de l'action n'est traitée dans aucun des manuels étudiés.

³⁹ Togeby et al. 1982 : 396

⁴⁰ Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 62, 154

⁴¹ Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 62

⁴² Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 155

b) Les manuels étudiés traitent très peu les emplois modaux du futur simple. *Voilà ! 3* ne mentionne pas du tout les emplois modaux. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* présente deux emplois modaux. Il constate que le futur simple est aussi utilisé pour donner des ordres ou des conseils.⁴³ *Ranskan Peruskielioppi* mentionne que le futur simple a certaines significations particulières. Il constate que le futur simple peut être utilisé pour atténuer une demande, une injonction ou pour renforcer un ordre.⁴⁴ *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* constate tout au début qu’au futur simple est souvent attaché une signification qui exprime la certitude, une promesse, une probabilité, etc.⁴⁵ *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* présente aussi plusieurs emplois particuliers de futur simple. Il constate que le futur est utilisé :

1. au lieu de l’impératif pour exprimer l’ordre, la proposition, le conseil, l’intention, le promis et la probabilité ;
2. au lieu du présent pour exprimer une demande polie (le futur de politesse) ;
3. dans les textes de loi ;
4. avec les verbes *être* et *avoir* comme un équivalent du potentiel finnois ;
5. après la conjonction *si* dans un question indirecte comme équivalent de *-ko, -kö* en finnois. Dans ce cas-là, il est souvent précédé des verbes *se demander, ne pas savoir, ignorer* ;
6. pour exprimer une vérité généralement connue, souvent avec les mots *toujours, souvent, jamais* ;
7. comme un futur historique.⁴⁶

Les règles 3, 5, 6 et 7 sont à notre avis des petits détails de l’utilisation du futur simple qui peuvent provoquer la confusion chez l’apprenant en l’empêchant de saisir les règles d’ensemble.

Les seuls manuels parmi les manuels étudiés qui mentionnent dans quel niveau de la langue le futur simple est utilisé sont *Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset*. Ils constatent que le futur simple est une forme du style écrit.⁴⁷

⁴³ Bärlund – Jokinen 2006 : 177

⁴⁴ Moilanen – Natri 2007 : 140

⁴⁵ Nivanka – Sutinen 2001 :135

⁴⁶ Nivanka – Sutinen 2001 : 136-137

⁴⁷ Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 62, Bärlund –Jokinen 2006 : 177

2.4 Le futur antérieur

2.4.1 Forme et valeur

Le futur antérieur se forme en français avec le futur de l’auxiliaire + participe passé. Employé avec le futur simple, le futur antérieur marque l’antériorité par rapport au futur simple, par exemple: *il ne sera content que quand Marie aura quitté son travail*. Employé seul, dans une phrase indépendante, il exprime une action qui sera accomplie à un moment déterminé dans l’avenir. Le futur antérieur peut aussi exprimer une supposition portant sur le passé, la probabilité, par exemple: *elle revient déjà: elle aura manqué son train*.⁴⁸

2.4.2 Les manuels finlandais

Les manuels étudiés dans ce travail sont destinés aux apprenants d’un niveau plus ou moins équivalent. Le futur antérieur n’est pas souvent traité dans les manuels destinés à ce niveau. Parmi les manuels étudiés *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* et *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* sont les seuls manuels qui traitent le futur antérieur. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* le fait plus brièvement, alors que *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* est plus précis et donne même des emplois particuliers du futur antérieur.

La présentation de la formation du futur antérieur ne pose pas des problèmes aux manuels étudiés. Tous les deux manuels mentionnent que le futur antérieur s’emploie pour exprimer une situation, un événement ou une action qui aura lieu dans l’avenir et qui est antérieure à une autre action, un autre événement ou une autre situation dans l’avenir. Les manuels constatent aussi que le futur antérieur est traduit en finnois par le parfait.⁴⁹

Ranskan Kielioppi ja Käsikirja traite l’emploi indépendant du futur antérieur dans sa liste des emplois particuliers. Le manuel constate que le futur antérieur apparu indépendamment peut exprimer un fait à venir qui est déjà considéré comme réalisé. Par exemple : *attends-moi, j’aurai fini dans un quart d’heure*.⁵⁰ La supposition ou la probabilité exprimées par le futur antérieur sont aussi traitées dans les emplois particuliers. Le manuel mentionne qu’il peut correspondre au parfait du potentiel du finnois. Par exemple : *vous vous serez trompé – lienette erehtynyt*.⁵¹

⁴⁸ Riegel et al. 2006 : 315

⁴⁹ Bärlund – Jokinen 2006 : 183, Nivanka – Sutinen 2001 : 138

⁵⁰ Nivanka – Sutinen 2001 : 138

⁵¹ Nivanka – Sutinen 2001 : 139

2.5 Règles diverses relevées dans les manuels

Les manuels mentionnent diverses choses d'un intérêt ou d'une pertinence variable du point de vue de l'apprenant FLE. Dans cette partie nous présenterons ce que nous avons trouvé à ce sujet dans les grammaires françaises et ce que les manuels en disent.

Helkkula mentionne qu'il y a beaucoup des propositions temporelles qui fixent l'action dans l'avenir, et donne des exemples des conjonctions et des locutions conjonctives qui introduisent ces propositions : *quand, dès que, jusqu'à ce que, avant que, tant que, etc.*⁵² *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja, Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* mentionnent cette règle, autrement dit, *Ranskan Peruskielioppi* est le seul manuel qui ne la mentionne pas. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* constate qu'au futur est souvent attaché un conjonction temporel, exprimant du temps : *aussitôt que, dès que, pendant que, lorsque, quand, tandis que, tant que.*⁵³ *Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* mentionnent seulement les conjonctions *pendant que* et *quand.*⁵⁴ Nous ne considérons pas cette règle très utile pour les apprenants de français. Une règle plus générale, concernant les adverbes, les compléments circonstanciels et autres choses dans le contexte qui donnent un sens futur à la phrase, serait plus utile.

Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset et *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* donnent des mêmes conjonctions dans la partie du futur antérieur. Ils constatent que le futur antérieur apparaît souvent avec ces conjonctions. *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* donne les conjonctions *quand, dès que* et *lorsque.*⁵⁵ *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* donne les conjonctions *quand, lorsque, après que, tant que, aussitôt que, dès que* et *à peine que* et constate qu'elles sont souvent utilisées pour mettre en valeur l'écart temporel entre le futur antérieur et le futur simple.⁵⁶

⁵² Helkkula et al. 1987 : 34

⁵³ Nivanka Sutinen 2001 : 135

⁵⁴ Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 62, 154, Bärlund – Jokinen 2006 : 177

⁵⁵ Bärlund – Jokinen 2006 : 183

⁵⁶ Nivanka – Sutinen 2001 : 138

Ranskan Kielioppi ja Käsikirja mentionne que le futur s'emploie beaucoup dans les subordonnées avec *que*, surtout avec les verbes *espérer* et *promettre*.⁵⁷ *Voilà ! 3* et *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* mentionnent également le verbe *espérer*.⁵⁸ Nous considérons cette règle peu utile. C'est aussi un détail qui peut provoquer la confusion chez l'apprenant dans le niveau auquel les manuels sont destinés.

La *Grammaire Méthodique du Français* parle du futur d'anticipation qui s'emploie dans un contexte passé. « Il sert à évoquer des faits postérieurs au moment évoqué, en ouvrant une perspective sur les conséquences futures des événements passés. »⁵⁹ *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* mentionne aussi que le futur simple exprime souvent des conséquences qui auront lieu dans l'avenir.⁶⁰

Le futur simple s'emploie également pour exprimer des actions successives dans l'avenir.⁶¹ *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* mentionne que le futur simple est utilisé surtout pour exprimer une série de plusieurs événements successifs à l'avenir.

Comme le futur simple exprime l'avenir par rapport au présent, le conditionnel exprime l'avenir par rapport au passé.⁶² *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* constate que le futur du passé est le conditionnel comme en finnois et que le futur antérieur du passé est le parfait du conditionnel :

Menneen ajan futuuri = konditionaalinen preesens

Menneen ajan liittofutuuri = konditionaalinen perfekti⁶³

Ranskan Kielioppi ja Käsikirja mentionne également que le futur s'utilise seulement en indicatif. Dans le subjonctif il n'y a pas de futur on le substitue avec le présent du subjonctif.

Ranskan Kielioppi ja Käsikirja donne des emplois indépendants du futur antérieur : Le futur antérieur peut s'employer quand on parle des événements passés d'un ton émotionnel (la probabilité, un souhait, l'ironie, le doute, l'ennui etc.) Il peut aussi être utilisé comme un équivalent des terminaisons finnois -ko, -kö (*si* + une question indirecte).⁶⁴

⁵⁷ Nivanka – Sutinen 2001: 135

⁵⁸ Bärlund – Raitala – Simula – Mauffret 2007 : 62, 154, Bärlund – Jokinen 2006 : 177

⁵⁹ Riegel et al 2006 : 313

⁶⁰ Bärlund – Jokinen 2006 : 177

⁶¹ Riegel et al. 2006 : 313

⁶² Riegel et al. 2006 : 316

⁶³ Nivanka – Sutinen 2001 : 130

⁶⁴ Nivanka – Sutinen 2001 : 139

2.6 Synthèse

Le futur peut être exprimé de manières différentes en français. On peut utiliser le présent, le futur périphrastique et le futur simple, ou le futur antérieur pour exprimer des faits futurs antérieurs aux autres faits futurs. Le présent, le futur périphrastique et le futur simple donnent tous un aspect un peu différent au fait futur exprimé. Voyons maintenant en résumé à l'aide de ce tableau ci-dessous comment les manuels ont réussi dans la présentation du futur français.

	MANUEL			
Présent	RPK	RKK	RKH	Voilà ! 3
Valeur du futur mentionné	x	x	x	x
Certitude	-	x	-	-
Rapport avec le présent	x	-	-	-
Futur proche	RPK	RKK	RKH	Voilà ! 3
<i>Forme :</i>				
Aller +infinitif	x	x	x	x *
Présent	x	x	-	-
Être sur le point de + devoir	-	x	-	-
<i>Valeur :</i>				
Certitude	-	-	-	-
Subjectivité	x	-	-	-
Relation avec le présent	x	x	-	-
L'intention	-	-	x	x
Futur simple	RPK	RKK	RKH	Voilà ! 3
Système hypothétique expliqué	-	x	-	x
Objectivité, probabilité	-	-	-	-
Emplois modaux	x	x **	x	-
Futur antérieur	RPK	RKK	RKH	Voilà ! 3
Le futur antérieur traité	-	x	x	-
Emploi indépendante	-	x	-	-
Supposition	-	x	-	-
Règles d'une pertinence variable	-	x ***	x	x

RKP = Ranskan Peruskielioppi, RKK = Ranskan Kielioppi ja Käsikirja, RKH = Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset

* Le manuel ne présente pas très bien la formation du futur proche

** Présente le plus des emplois modaux

***Présente le plus des règles d'une pertinence variable

Comme on peut voir du tableau ci-dessus, le manuel le plus complet est *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja*. Il donne le plus des emplois modaux du futur simple, mentionne la certitude exprimée par le présent à valeur de futur et la relation avec le présent du futur proche. Il traite également le futur antérieur le plus. Cependant, en même temps il donne le plus des règles qui sont à notre avis trop détaillés et qui peuvent provoquer la confusion chez un apprenant débutant.

Ranskan Peruskielioppi présente le futur très brièvement et ainsi il semble d'être le manuel le plus pauvre, mais le tableau nous montre que le manuel le plus pauvre est en fait *Voilà ! 3* et que *Ranskan Kielioppi ja Harjoitukset* n'est pas loin d'être aussi pauvre, mais comme il présente deux emplois modaux du futur simple il est un peu meilleur que *Voilà ! 3*. *Ranskan Peruskielioppi* présente bien le valeur de futur du présent et mentionne même la certitude qu'il exprime. Il est le seul manuel qui présente aussi la subjectivité du futur proche en plus du rapport avec le présent. Il mentionne également deux emplois modaux du futur simple.

Aucun des manuels que nous avons étudiés ne présente pas le futur parfaitement. Pour être mieux *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja* devrait supprimer des règles inutiles pour présenter le futur, et surtout les emplois modaux du futur simple plus clairement. Il pourrait aussi mentionner la certitude et la subjectivité du futur périphrastique.

Ranskan peruskielioppi présent assez bien le présent à valeur de futur et le futur périphrastique. Pour être plus complet il devrait présenter plus du futur simple, surtout des emplois modaux. À notre avis, il devrait aussi présenter au moins brièvement le futur antérieur, parce qu'il est une grammaire qui est souvent utilisé pour réviser pour l'épreuve de baccalauréat.

Conclusion

Nous avons étudié quatre manuels finlandais pour voir comment les manuels expriment les différentes façons d'exprimer le futur français et comment réussissent-ils à expliquer les points les plus importants, l'emploi et de l'aspect des temps verbaux du futur.

Au total, nous pouvons constater que les manuels présentent bien les formes des temps verbaux du futur, mais qu'ils manquent des précisions et des explications plus approfondies concernant l'emploi et les différences d'aspect des temps verbaux du futur. Trois manuels donnent des règles qui ne sont pas très utiles aux apprenants dans le niveau auquel les manuels sont destinés et qui peuvent même provoquer la confusion chez eux, et ainsi empêcher de saisir les règles d'ensemble.

Il serait intéressant de voir comment le futur français est traité dans les manuels scolaires destinés aux apprenants dont la langue maternelle est autre que le finnois et qui n'utilise pas une forme simple de futur et comparer ces manuels avec les manuels finlandais, par exemple, suédois ou anglais.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages consultés:

- CHEVALIER, J.-C. – BLANCHE-BENVENISTE, C. – ARRIVÉ, M. – PEYTARD, J., 1964. *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris, Librairie Larousse.
- DELATOUR, Y. – JENNEPIN, D – LÉON-DUFOUR, M. – MATTLÉ-YEGANEH, B. – TEYSSIER, B., 1991. *Grammaire du français – Cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris, Hachette.
- HAKULINEN, A. – VILKUNA, M. – KORHONEN, R. – KOIVISTO, V. – HEINONEN, T.R. – ALHO, I., 2004. *Iso Suomen Kielioppi*. Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- HELKKULA, M. – NORDSTRÖM, R. – VÄLIKANGAS, O., 1987. *Éléments de syntaxe contrastive du verbe français – finnois*. Helsinki, Université de Helsinki.
- RIEGEL, M. – PELLAT, J.-M. – RIOUL, R., 1994. *Grammaire méthodique du français* (3ème édition, 3ème tirage, 2006). Paris, PUF.
- TOGEBY, K. – BERG, M. – MERAD, G. – SPANG-HANSEN, E. – AKADEMISK FORLAG, 1982. *Grammaire française, Volume II, Les Formes Personnelles du Verbe*. Copenhague, B. Stougaard Jensen.

Ouvrages étudiés:

- BÄRLUND, K. – JOKINEN, J., 2001. *Ranskan kielioppi ja harjoitukset*. Helsinki, Otava.
- BÄRLUND, K. – JOKINEN, J. – RAITALA, E. – BELLOTTI, L. – LASPEYRES, C., 2006. *Voilà ! 1 exercices*. Keuruu, Otava.
- BÄRLUND, K. – RAITALA, E. – SIMULA, P. – MAUFFRET, D., 2007. *Voilà ! 3 textes et exercices*. Keuruu, Otava.
- MOILANEN, A. – NATRI, T., 2007. *Ranskan Peruskielioppi*. Helsinki, Gummerus.
- NIVANKA, E. – SUTINEN, S., 2001. *Ranskan Kielioppi ja Käsikirja*. Helsinki, Finn Lectura.